Ps 118-16

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | Burmester | Burmester-modernized | AI | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| 121 I have done what is right and just;  leave me not to those who injure me. | 121 I have done what is right and just;  Do not leave me to those who oppress me. | I have done judgment and righteousness: give me not into the hand of those who do wrong to me. | I have done judgment and righteousness: do not give me into the hand of those who do wrong to me. | I have done judgement and justice: leave me not to those who oppress me. | 121 I have done what is right and just;  Do not leave me to those who oppress me. | I HAVE done judgment and justice; O give me not over unto them that do me wrong. | I did what was just and right;  do not hand me over to those that do me wrong. | I have done judgment and justice; deliver me not up to them that injure me. | I work judgment and righteousness;  Do not deliver me to those who wrong me. |
| 122 Be responsible for Your slave’s welfare;[[1]](#footnote-1)  do not let the proud oppress me. | 122 Be responsible for Your servant’s welfare;[[2]](#footnote-2)  do not let the arrogant falsely accuse me. | Receive Thy servant unto good: cause not the haughty to calumniate me. | Receive Your servant unto good: do not cause the haughty to falsely accuse me. | Be surety for Thy servant unto good: let not the proud slander me. | 122 Be responsible for Your servant’s welfare;[[3]](#footnote-3)  do not let the arrogant falsely accuse me. | Vouch for Thy servant unto good; let not the proud slander me. | Accept your slave for good;  let not arrogant ones extort from me. | Receive thy servant for good: let not the proud accuse me falsely. | Take Your servant to that which is good;  Do not let the arrogant falsely accuse me. |
| 123 My eyes fail in looking for Your salvation,  and for the word of Your righteousness. | 123 My eyes failed [in looking] for Your salvation,  and for the word of Your righteousness. | Mine eyes have failed for Thy salvation and the word of Thy righteousness. | My eyes have failed for Your salvation and the word of Your righteousness. | My eyes have failed for Thy salvation, and for the word of Thy righteousness. | 123 My eyes failed [in looking] for Your salvation,  and for the word of Your righteousness. | Mine eyes are wasted away with looking for Thy salvation, and for the word of Thy truth. | My eyes failed for your deliverance  and for the saying of your righteousness. | Mine eyes have failed for thy salvation, and for the word of thy righteousness. | My eyes strained to look at Your salvation  And at the teaching of Your righteousness. |
| 124 Deal with Your slave according to Your mercy,  and teach me Your rights. | 124 Deal with Your servant according to Your mercy,  and teach me Your statutes. | Deal with Thy servant according to Thy mercy, and teach me Thy statutes. | Deal with Your servant according to Your mercy, and teach me Your statutes. | Deal with Thy servant accord­ing to Thy mercy, and teach me Thy truths. | 124 Deal with Your servant according to Your mercy,  and teach me Your statutes. | O deal with Thy servant according unto Thy mercy, and teach me Thy statutes. | Deal with your slave according to your mercy,  and teach me your statutes. | Deal with thy servant according to thy mercy, and teach me thine ordinances. | Deal with Your servant according to Your mercy  And teach me Your ordinances. |
| 125 I am Your slave: give me understanding,  and I shall know Your testimonies. | 125 I am Your servant; give me understanding,  and I will know Your testimonies. | I am Thy servant, give me understanding, and I shall know Thy testimonies. | I am Your servant, give me understanding, and I will know Your testimonies. | I am Thy ser­vant; give me understanding, and I shall know Thy testimonies. | 125 I am Your servant; give me understanding,  and I will know Your testimonies. | I am Thy servant; O give me understanding, that I may know Thy testimonies. | Your slave I am; give me understanding,  and I shall know your testimonies. | I am thy servant; instruct me, and I shall know thy testimonies. | I am Your servant; cause me to understand,  And I shall know Your testimonies. |
| 126 It is time for the Lord to act;[[4]](#footnote-4)  they have defied Your law. | 126 It is time for the Lord to act;[[5]](#footnote-5)  they have defied Your law. | It is time for the Lord to work; they have brought to naught Thy Law. | It is time for the Lord to work; they have brought Your Law to naught. | It is time for the Lord to work: for they have made void Thy Law. | 126 It is time for the Lord to act;[[6]](#footnote-6)  they have defied Your law. | It is time for the Lord to act; for they have made void Thy Law. | It is time for the Lord to act;  they scattered your law. | *It is* time for the Lord to work: they have utterly broken thy law. | It is time for the Lord to act;  They broke Your law. |
| 127 That is why I love Your commandments  more than gold or topaz.[[7]](#footnote-7) | 127 Therefore I love Your commandments  more than gold and topaz.[[8]](#footnote-8) | On account of this I have loved Thy statutes at all times, more than gold and topaze. | On account of this I have loved Your statutes at all times, more than gold and topaz. | Therefore I have loved Thy commandments above gold and precious stone. | 127 Therefore I love Your commandments  more than gold and topaz.[[9]](#footnote-9) | Therefore have I loved Thy commandments more than gold and topaz. | Therefore I loved your commandments  beyond gold and topaz. | Therefore have I loved thy commandments more than gold, or the topaz. | For this reason I love Your commandments  More than gold and topaz. |
| 128 That is why I obey all Your commandments;  every wrong way I hate. | 128 Therefore I set myself straight by[[10]](#footnote-10) all Your commandments;  I hate every wrong way. | On account of this, I have stood by Thy commandments; all the ways of iniquity have I hated. | On account of this, I have stood by Your commandments; all the ways of iniquity have I hated. | Therefore I have stood by all Thy commandments; all ways of iniquity have I hated. | 128 Therefore I set myself straight by[[11]](#footnote-11) all Your commandments;  I hate every wrong way. | Therefore have I held straight to all Thy commandments; I have hated every wrong way. | Therefore I would set myself straight by [direct myself toward] all your commandments;  every wrong way I hated. | Therefore I directed myself *according* to all thy commandments: I have hated every unjust way. | Therefore I directed myself to all Your commandments;  I hated every unrighteous way. |

1. Be surety *or* bail (*Lat*. Bajulus = burden-bearer), as Judah was answerable for the welfare and safety of Benjamin (Gen. 43:9). Cp. Hezekiah’s prayer: ‘O Lord, I am oppressed. Undertake for me’ (Isaiah 38:14). [↑](#footnote-ref-1)
2. Be surety *or* bail (*Lat*. Bajulus = burden-bearer), as Judah was answerable for the welfare and safety of Benjamin (Gen. 43:9). Cf. Hezekiah’s prayer: ‘O Lord, I am oppressed. Undertake for me’ (Isaiah 38:14). [↑](#footnote-ref-2)
3. Be surety *or* bail (*Lat*. Bajulus = burden-bearer), as Judah was answerable for the welfare and safety of Benjamin (Gen. 43:9). Cp. Hezekiah’s prayer: ‘O Lord, I am oppressed. Undertake for me’ (Isaiah 38:14). [↑](#footnote-ref-3)
4. These words are repeated by the deacon at the beginning of the Divine Liturgy. [↑](#footnote-ref-4)
5. These words are repeated by the deacon at the beginning of the Divine Liturgy. [↑](#footnote-ref-5)
6. These words are repeated by the deacon at the beginning of the Divine Liturgy. [↑](#footnote-ref-6)
7. ‘When the commandments are loved more than gold or precious stones (cp. 18:11), all earthly reward compared with the commandments themselves is trivial; then no other human blessings can compare with those good gifts and laws by which man himself is made good’ (St. Augustine). [↑](#footnote-ref-7)
8. ‘When the commandments are loved more than gold or precious stones (cf. 18:11), all earthly reward compared with the commandments themselves is trivial; then no other human blessings can compare with those good gifts and laws by which man himself is made good’ (St. Augustine). [↑](#footnote-ref-8)
9. ‘When the commandments are loved more than gold or precious stones (cp. 18:11), all earthly reward compared with the commandments themselves is trivial; then no other human blessings can compare with those good gifts and laws by which man himself is made good’ (St. Augustine). [↑](#footnote-ref-9)
10. [JS] or “I directed myself towards” [↑](#footnote-ref-10)
11. [JS] or “I directed myself towards” [↑](#footnote-ref-11)